

Direction de l'Éducation et de la Formation

*Programme d'apprentissage du français
en contexte multilingue*

**BI-GRAMMAIRE
LINGALA – FRANÇAIS**

Amidou MAIGA
Responsable de projets

Alain-Fernand LOUSSAKOUMOUNOU
André EPANGA POMBO
André NYEMBWE NTITA
Rigobert MAKAMBALA

Avec la collaboration de
Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET

Composition du groupe de travail :

- Alain-Fernand LOUSSAKOUMOUNOU (ENS et INRAP*, Congo)
- André EPANGA POMBO (CELTA**, RDC)
- André NYEMBWE NTITA (Unikin et CELTA, RDC)
- Rigobert MAKAMBALA (INRAP, Congo)

*** INRAP : Institut National de Recherche et d'Action Pédagogiques**

**** CELTA : Centre de Linguistique Théorique et Appliquée**

© **LeWebPédagogique, 2009**
www.lewebpedagogique.com/oif

Le web pédagogique
Partagez la connaissance !

Présentation du guide

Le Guide du maître s'inscrit dans de nouveaux enjeux didactiques avec pour objectifs majeurs à savoir :

- Mettre fin au monolinguisme didactique et à toutes ses conséquences pour l'apprenant.
- Construire par la démarche contrastive une vraie didactique du français langue seconde fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant lingalophone (en développant des stratégies d'apprentissage du français L2 à partir des structures intériorisées du lingala L1)
- Exposer les continuités et discontinuités intersystémiques (entre le français et le lingala) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique pour amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalophone.

1- Mettre fin au monolinguisme didactique et à toutes ses conséquences pour l'apprenant

L'enseignement du français dans les deux Congo est resté longtemps renfermé sur le modèle normatif standard, privilégiant des stratégies didactiques restrictivement monolingues. Cette orientation a conduit à rejeter les langues locales et nationales du répertoire linguistique immédiat de l'apprenant congolais par une politique éducative de valorisation de la seule langue française comme langue d'enseignement. Mais le contact du voisinage aidant, le répertoire linguistique de l'apprenant congolais reste malgré tout multilingue, et l'école congolaise est devenue « un milieu multilingue où plusieurs langues co-existent [...] et où pénètrent des réalités langagières venues de l'extérieur ».

Malheureusement, le système scolaire dans les deux pays voisins n'a pas tenu compte du nouveau contexte de la réalité des faits et a continué à perpétuer le monolinguisme didactique dans l'enseignement/apprentissage du français à l'école de base. Et le français acquis à l'école est resté un français très approximatif et fortement influencé par les langues premières des apprenants congolais.

Les Etats généraux de Libreville de mars 2003 sur l'enseignement du français en Afrique subsaharienne francophone, conscients des méfaits du monolinguisme didactique en contexte multilingue, ont formulé des recommandations concernant la prise en compte des langues nationales dans l'enseignement du français pour améliorer son apprentissage.

2- Construire par la démarche contrastive une vraie didactique du français langue seconde fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant lingalophone

La didactique du français pratiquée jusqu'ici dans les deux Congo est calquée sur le modèle de la didactique du français langue première. Les grammaires scolaires actuellement en vigueur sont soit importées soit rédigées sur le même modèle importé. Il manque encore de grammaire française adaptée en contexte multilingue congolais, fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant congolais. Ce guide jette les bases d'une démarche didactique contrastive, intersystémique pour développer des stratégies d'apprentissage du français L2 à partir des structures intériorisées du lingala L1 (utilisées comme des entrées didactiques).

3- Exposer les continuités et discontinuités intersystémiques (entre le français et le lingala) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique pour amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalaphone

Il est difficile d'appliquer une thérapeutique à un mal dont on ne maîtrise pas la nature. Les maîtres constatent amèrement les difficultés d'apprentissage de leurs élèves en français. Mais très peu parmi eux connaissent et comprennent la nature de ces difficultés. Les règles de grammaire sont rabâchées et même chantées. Les difficultés restent, elles ont même tendance à s'amplifier.

Ce guide qui se situe dans la perspective d'une didactique contrastive en termes de continuité et de discontinuité intersystémique entre le lingala (L1) et le français (L2) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique veut amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalaphone dans les deux Congo. Il envisage des pistes de correction et des stratégies d'enseignement du français adaptés en situation multilingue.

DEUXIEME PARTIE

Le groupe nominal

Objectif général :

- Maîtriser le groupe nominal du français en s'appuyant sur les acquis en lingala

Objectifs spécifiques :

- Identifier et utiliser les catégories du nom
- Identifier et utiliser les déterminants du nom
- Identifier et utiliser les numéraux
- Identifier et utiliser les adjectifs qualificatifs

Contenu

Fiche N°7 : Le genre du nom	6
Fiche N°8 : Le nombre du nom.....	8
Fiche N°9 : Les déterminants possessifs	10
Fiche N°10 : Les déterminants démonstratifs	12
Fiche N°11 : Les déterminants indéfinis.....	14
Fiche N°12 : Les adjectifs qualificatifs	16
Fiche N°13 : Les numéraux.....	18

Fiche N°7 : Le genre du nom

Objectif général : Maîtriser le genre du nom en français

Objectifs spécifiques :

- Reconnaître et utiliser le genre du nom en français
- Identifier les marqueurs de classes nominales en lingala

1. Texte

Lingala	Français
mobali molangi likemba elamba lokolo Ø mesa	un garçon, le garçon une bouteille, la bouteille une banane, la banane un habit, l'habit un pied, le pied une table, la table

2. Constats

Lingala	Français
En lingala, les noms ne s'opposent pas en genre masculin/féminin. Ils se regroupent plutôt en des classes représentées par des marqueurs de classes : mo-, li-, e-, lo- , Ø (noms sans marqueur).	Les noms en français sont précédés d'un article qui exprime le genre. Les noms de genre masculin sont précédés des articles un, le et les noms de genre féminin sont précédés des articles une, la.

3. Règles

Lingala	Français
Les noms en lingala sont regroupés en classes nominales : mo-, li-, e-, lo- , Ø (noms sans marqueur).	En français, les noms sont soit de genre masculin, soit de genre féminin. Au masculin ils sont précédés des articles un, le ; au féminin, ils sont précédés des articles une, la.

4. Exercices d'application

Lingala	Français
Proposer aux élèves des mots sans marqueur de classe et leur demander de compléter le marqueur de classe.	Proposer aux élèves un court texte et leur demander d'identifier les noms masculins et les noms féminins.

5. Remarques

Lingala	Français
	L'article élide /' précède un nom défini masculin ou féminin commençant par une voyelle ou un h muet : /'habit, /'école.

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<ul style="list-style-type: none">- Ecrire 3 noms de chaque classe nominale.- Proposer aux élèves un court texte contenant des noms de classes différentes et demander aux élèves de répartir ces noms en classes suivant la nature du marqueur de classe.	<ul style="list-style-type: none">- Ecrire 6 noms de genre masculin et 6 de genre féminin.- Proposer aux élèves un court texte contenant une variété de noms de genre différent et demander aux élèves de répartir ces noms en masculin/féminin suivant la nature des articles.

7. Retenir

Lingala	Français
En lingala, les noms se répartissent en classes suivant nature du marqueur de classe.	En français, les noms sont soit de genre masculin, soit de genre féminin. Le genre du nom est indiqué par un article.

Fiche N°8 : Le nombre du nom

Objectif général : Maîtriser le nombre du nom en français

Objectifs spécifiques :

- Reconnaître et utiliser les noms au singulier et au pluriel en français en les comparant à ceux du lingala
- Reconnaître et utiliser les marqueurs de classes nominales en lingala

1. Texte

Lingala	Français
<i>moto</i> – <i>bato</i> <i>molangi</i> – <i>milangi</i> <i>likemba</i> – <i>makemba</i> <i>elamba</i> – <i>bilamba</i> <i>lokolo</i> – <i>makolo</i> <i>mesa</i> – <i>bamesa</i> <i>kiti</i> – <i>bakiti</i>	homme – hommes bouteille – bouteilles Banane – bananes habit – habits Pied – pieds table – tables chaise – chaises

2. Constats

Lingala	Français
Le pluriel est marqué en début de mot par un marqueur qui change en fonction de classe nominale: mo – <i>ba</i> (personnes), mo – <i>mi</i> (choses), li – <i>ma</i> , e – <i>bi</i> , lo – <i>ma</i> , ∅ – <i>ba</i> .	Le pluriel est marqué en français par l'ajout à la fin du mot d'un -s. Cette marque finale ne se prononce pas.

3. Règles

Lingala	Français
Le pluriel se marque en lingala par un marqueur qui change en fonction de classe nominale : mo – <i>ba</i> (personnes), mo – <i>mi</i> (choses), li – <i>ma</i> , e – <i>bi</i> , lo – <i>ma</i> , ∅ – <i>ba</i> .	Le pluriel se marque en français généralement par l'ajout à la fin du mot d'un -s.

4. Exercices d'application

Lingala	Français
Mettre au pluriel les noms suivants : moyembi - nzoto - lidusu - libanga - mbeli - mosala -	Soulignez les éléments qui s'ajoutent au pluriel : chanteur – chanteurs corps – corps trou – trous caillou – cailloux couteau - couteaux travail - travaux

5. Remarques

Lingala	Français
	Les noms terminés au singulier par -s ne changent pas au pluriel. Certains noms en -ou, -au, -al, -ail prennent la marque finale -x au pluriel. Chaque cas particulier devra faire l'objet d'une leçon particulière conformément à l'esprit des programmes officiels.

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<ul style="list-style-type: none">- Mettre les noms suivants au pluriel : ekólo, kiti, zolo, póko, ndiká- Indiquer le marqueur du pluriel aux noms ci-après : ...bolongo, ...boko, ...sala, ...sika, ...sidi, ...banga	<ul style="list-style-type: none">- Mettre les noms suivants au pluriel : le pays, la chaise, le nez, la souris, la noix- Ajouter la marque du pluriel aux noms ci-après : genou, bras, travail, lieu, pou, caillou

7. Retenir

Lingala	Français
Le pluriel du nom en lingala est indiqué par le marqueur de classe et se modifie en fonction de la classe nominale considérée : <i>ba-</i> , <i>ma-</i> , <i>mi-</i> , <i>bi-</i> .	Le pluriel du nom en français se forme généralement en ajoutant -s à la fin du mot. Certains noms présentent un pluriel particulier avec -x.

Fiche N°9 : Les déterminants possessifs

Objectif général : Maîtriser les déterminants possessifs en français

Objectifs spécifiques :

Reconnaître et utiliser les expressions de la possession en français et en lingala

1. Texte

Lingala	Français
<i>mosála mwa ngái</i> <i>mwasí wa yo</i> <i>bondóki bwa yé</i> <i>ndáko ya bísó</i> <i>lopángo lwa bínó</i> <i>mísala mya bangó</i> <i>ndáko ya ngái</i>	mon travail ta femme son arme notre maison votre parcelle leurs travaux ma maison

2. Constats

Lingala	Français
En lingala, le déterminant possessif se place après le nom et reprend le marqueur de classe du nom. Sa structure est complexe.	En français, le déterminant possessif se place avant le nom et prend le genre et le nombre du nom. Sa structure est simple.

3. Règles

Lingala	Français
En lingala, le déterminant possessif est placé après le nom dont il prend seulement le nombre, en reprenant le marqueur de classe de ce nom.	En français, le déterminant possessif est placé avant le nom dont il prend le genre et le nombre.

4. Exercices d'application

Lingala	Français
Souligner les déterminants possessifs : Na pesi yo loboko lwa ngai. Mituka mya biso mizali kitoko. Tobatela kela na biso bopeto. Ngonga na yo ekoya.	Souligner les adjectifs possessifs : Je te donne ma main. Nos voitures sont belles. Gardons notre classe propre. Ton heure viendra.

5. Remarques

Lingala	Français
Le déterminant possessif en lingala est une forme complexe (préposition + pronom personnel), littéralement : <i>de moi, de toi, de lui, de nous...</i>	

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>- Exprimer la possession avec les noms : bilamba, mituna, posa, mbisi, nzete, bwatu, zolo</p> <p>- Trouver les possessifs appropriés : Soso azo batela bana ... malamumu. Bana basengeli batosa baboti... Tolinga mboka...</p>	<p>Exprimer la possession avec les noms : habits, questions, soif, poissons, arbre, pirogue, nez</p> <p>Trouver les possessifs appropriés : La poule protège bien ... poussins. Les enfants doivent obéir à ... parents. Aimons ... pays.</p>

7. Retenir

Lingala	Français
<p>En lingala, le possessif se place après le nom et est composé de ...a + pronom personnel indépendant. (... = reprise du marqueur de classe)</p>	<p>En français, l'adjectif possessif se met devant le nom qu'il détermine.</p>

Fiche N°10 : Les déterminants démonstratifs

Objectif général : Maîtriser les déterminants démonstratifs en français

Objectifs spécifiques :

Reconnaître et utiliser les expressions du démonstratif en français et en lingala

1. Texte

Lingala	Français
<i>molangi moye</i> <i>milangi miye</i> <i>liputa liye</i> <i>liputa líná</i> <i>molangi móná</i> <i>liputa lyango</i>	cette bouteille ces bouteilles ce pagne ce pagne- <i>là</i> <i>cette</i> bouteille- <i>là</i> ce pagne (le pagne en question)

2. Constats

Lingala	Français
En lingala, il y a trois formes de démonstratif placées après le nom : le rapprochement (- <i>ye</i>), l'éloignement (- <i>na</i>) et la référence (- <i>ango</i>) précédés du marqueur de classe nominale.	En français, le déterminant démonstratif se présente sous la forme suivante : ce, cet, cette et ces. Les éléments - <i>ci</i> , - <i>là</i> et <i>en question</i> peuvent renforcer le nom pour marquer le rapprochement, l'éloignement et la référence.

3. Règles

Lingala	Français
Le déterminant démonstratif se place après le nom qu'il détermine et s'accorde en nombre avec le marqueur de classe en lingala.	L'adjectif démonstratif se place avant le nom qu'il détermine et dont il prend le genre et le nombre en français.

4. Exercices d'application

Lingala	Français
Soulignez les déterminants démonstratifs : Bana baye bazali malamumu te. Lisolo liye lizali kosepelisa ngai te Elamba eye ya nani ? Mwana mobali oyo nkombo na ye nani ?	Soulignez les déterminants démonstratifs : Bana baye bazali malamumu te. Lisolo liye lizali kosepelisa ngai te Elamba eye ya nani ? Mwana mobali oyo nkombo na ye nani ?

5. Remarques

Lingala	Français
Le marqueur d'accord pour les noms de la classe mo- et ø des êtres humains est toujours o-. Le thème en est -yo.	Devant un mot masculin commençant par une voyelle ou un h muet on emploie la forme cet. Ex. : Cet arbre, cet honneur.

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<ul style="list-style-type: none">- Tongá masakola matáno mazali na matálisi ma penepene.- Tongá masakola matáno na matálisi ma mosíká.- Tonga masakola matáno na matálisi malakisi.	<ul style="list-style-type: none">- Forme 5 phrases avec des démonstratifs proches.- Forme 5 phrases avec des démonstratifs éloignés- Forme 5 phrases avec des démonstratifs de référence.

7. Retenir

Lingala	Français
En lingala, le démonstratif se compose des thèmes et des marqueurs d'accord en rapport avec la classe du nom qu'il désigne. Ces thèmes sont -ye pour le démonstratif proche, -na pour l'éloigné et -« <i>ango</i> » pour démonstratif de référence.	Le démonstratif se met devant le nom. Il s'accorde en genre et en nombre avec le nom. Devant un nom masculin singulier commençant par une voyelle ou un h muet sa forme est <i>cet</i> .

Fiche N°11 : Les déterminants indéfinis

Objectif général : Maîtriser les déterminants indéfinis en français

Objectif spécifique :

Reconnaître et utiliser les expressions de l'indéfini en français et en lingala

1. Texte

Lingala	Français
moto mosúsu bato basúsu mbóka énsó mboka ínso likambo línso makambo manso	une autre personne d'autres personnes tout le village, (chaque village) tous les villages toute affaire, (chaque affaire) toutes les affaire

2. Constats

Lingala	Français
L'indéfini en lingala se place généralement après le nom.	En français l'indéfini se place avant le nom.

3. Règles

Lingala	Français
En lingala, le déterminant indéfini se place après le nom qu'il détermine et s'accorde en classe avec le nom qu'il détermine.	En français, le déterminant indéfini se place devant le nom déterminé dont il prend le genre et le nombre.

4. Exercices d'application

Lingala	Français
Remplacez les ... par un de ces déterminants indéfinis : banso, inso, linso, boko 1- Banginga na gai ... bazali kowangana gai. 2- Mbwa inso izalaka malamú 3- Likanisi linso lizalaka malamú 4- Bato boko bazali kokanisa te ye azali boboto	Remplacez les ... par un de ces déterminants indéfinis : quelque (s), aucune, certains (es), même(s), tout, tous, autre(s), chaque, plusieurs 1. ... mes amis m'évitent 2. ... chien est fidèle 3. ... idée est la bienvenue ... personnes prétendent qu'elle est gentille

5. Remarques

Lingala	Français
En lingala la liste des indéfinis est très limitative. Ils se composent d'un thème -súsu, -soko, -nso et d'un marqueur d'accord en rapport avec la classe du nom qu'ils déterminent. L'indéfini -soko est toujours placé devant un nom au pluriel.	

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>1. Balola na ndenge elongobani (nyoso/ata moko te) :</p> <p>Kalakala baboti ban gai bazalaki kolinga ngai mingi, sik'oyo ata moboti moko alingi ngai linsusu te.</p> <p>a) Kalakala bana mibali banso bazalaki na boboto mingi na ngai. b) Kalakala balakisi bazalaki kosepela mingi na ngai. c) Kalakala nazalaki kolinga kelasi mingi</p> <p>2. Balola na ndenge elongobani (moko/yike):</p> <p>Na lei se likemba lyoko kasi yo, olei makemba mayike.</p> <p>a) Nameli se ewala yoko ya mai. b) Na sombi se buku boko. c) Na teki se liputa lyoko d) Na tali se elilingi yoko.</p>	<p>1. Transforme selon le modèle donné (tous/ aucun) :</p> <p>Autrefois, tous mes parents m'aimaient, maintenant, aucun parent ne m'aime.</p> <p>a) autrefois, tous les garçons étaient gentils avec moi b) autrefois, les professeurs me félicitaient c) autrefois, tous les cours me plaisaient</p> <p>2. Transforme selon le modèle donné seul/plusieurs :</p> <p>Je n'ai qu'une seule banane mais toi, tu as mangé plusieurs bananes.</p> <p>a) je n'ai bu qu'un seul verre d'eau b) je n'ai acheté qu'un seul livre c) je n'ai vendu qu'un seul pagne d) je n'ai vu qu'un seul film</p>

7. Retenir

Lingala	Français
<p>En lingala, le déterminant indéfini se place généralement après le nom qu'il détermine. Il s'accorde en classe avec celui-ci.</p>	<p>En français l'indéfini se place avant le nom qu'il détermine et s'accorde en genre et en nombre avec celui-ci.</p>

Fiche N°12 : Les adjectifs qualificatifs

Objectif général : Maîtriser les adjectifs qualificatifs en français.

Objectif spécifique :

Identifier et utiliser les adjectifs qualificatifs en français et en lingala

1. Texte

Lingala	Français
moto molámu bato balámu molangi monéne milangi minéne likambo libé makambo mabé elamba eindó bilamba biindo ndáko eké ndáko iké	un homme bon des hommes bons une grosse bouteille de grosses bouteilles une mauvaise affaire de mauvaises affaires un habit noir des habits noirs une petite maison de petites maisons

2. Constats

Lingala	Français
Le qualificatif en lingala se place toujours après le nom.	L'adjectif qualificatif en français peut se placer avant ou après le nom suivant la nuance sémantique.

3. Règles

Lingala	Français
Le qualificatif se place toujours après le nom en lingala. Il s'accorde seulement en nombre avec le nom auquel il se rapporte.	L'adjectif qualificatif se place après le nom comme en lingala ou avant celui-ci selon la nuance de sens. Il s'accorde en genre et en nombre avec le nom ou pronom auquel il se rapporte.

4. Exercices d'application

Lingala	Français
Identifier les adjectifs qualificatifs et les accorder avec les noms qu'ils qualifient : a) motuka makasi b) mibali bolembu c) ndako eke d) ndako ike e) likambo libe f) mai peto.	Identifier les adjectifs qualificatifs et les accorder avec les noms qu'ils qualifient : a) une voiture puissante b) des hommes faible c) une petit maison d) de petit maisons e) une mauvais affaire f) des eaux clair

5. Remarques

Lingala	Français
En lingala, le qualificatif se place toujours après le nom. Ex. : moto monéne	En français, l'adjectif qualificatif se place aussi bien avant qu'après le nom qu'il qualifie selon la nuance de sens. Ex. : un homme grand un grand homme

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
1. Souligner les adjectifs qualificatifs mbula elai mopepe make sango malamumu bumba bya molongo nzembo-mokonzi ya ekolo	1. Souligner les adjectifs qualificatifs a) une pluie continue b) une brise légère c) une heureuse nouvelle d) des guerres mondiales e) des hymnes nationales
2- Mettre au pluriel mbwa ya kanda mingi lopitalo lwa sika ekɔɔ monene	2. Mettre au pluriel a) un chien méchant b) un hôpital moderne c) un large panier

7. Retenir

Lingala	Français
En lingala, le qualificatif se place toujours après le nom et prend le nombre de celui-ci.	En français, l'adjectif qualificatif peut se placer aussi bien avant qu'après le nom selon la nuance sémantique et s'accorde en genre et en nombre avec celui-ci.

Fiche N°13 : Les numéraux

Objectif général :

L'apprenant doit pouvoir reconnaître les numéraux, leurs structures en français.

Objectif spécifique :

Identifier et utiliser correctement les numéraux en français et en lingala.

1. Texte

Lingala	Français
moko míbalé zómi (n)kámá (n)kóto (n)kámá íbalé moto moko maboko mábalé milangí mítano ndáko mwambe ndáko ya íbalé litéya Iya ínei mwána wa yambo mwána wa (n)súka	un deux dix cent mille deux cents un homme deux bras cinq bouteilles huit maisons la deuxième maison la quatrième leçon le premier enfant le dernier enfant

2. Constats

Lingala	Français
<ul style="list-style-type: none">- Les numéraux absolus de 1 à 10 et de 100 à 1000 sont simples, les autres sont composés.- Les numéraux cardinaux de 1 à 5 varient et s'accordent avec les noms qu'ils accompagnent et les autres sont invariables et se placent après les noms.- Les numéraux ordinaux sont formés par le numéral absolu précédé d'un déterminatif, ils se placent après le nom.	<ul style="list-style-type: none">- Parmi les adjectifs numéraux, il y en a qui sont simples (un, deux, dix, onze, douze, ...) et d'autres composés (dix-neuf, vingt-deux...), ils se placent avant le nom.- Les adjectifs numéraux ordinaux se forment par l'ajout d'un suffixe -ième aux adjectifs cardinaux correspondant. Ils se placent avant le nom.

3. Règles

Lingala	Français
Les numéraux cardinaux indiquent le nombre des êtres ou des choses tandis que les numéraux ordinaux marquent le rang ou l'ordre des êtres ou des choses. Ils se placent en lingala après le nom.	Les adjectifs numéraux cardinaux indiquent le nombre des êtres ou des choses tandis que les adjectifs numéraux ordinaux marquent le rang ou l'ordre des êtres ou des choses. Ils se placent en français avant le nom.

4. Exercices d'application

Lingala	Français
<ol style="list-style-type: none">Compter en ordre croissant et décroissant de 1 à 100 (en lingala)Ecrire en toutes lettres les nombres suivants (en lingala) : 10, 100, 86, 200, 14, 21, 110, 11, 12, 15, 92	<ol style="list-style-type: none">Compter en ordre croissant et décroissant de 1 à 100.Ecrire en toutes lettres les nombres suivants : 10, 100, 86, 200, 14,

5. Remarques

Lingala	Français
Les adjectifs numériques cardinaux et ordinaux se placent toujours après le nom en lingala.	Les adjectifs numériques cardinaux et ordinaux viennent toujours avant les noms en français.

6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<ol style="list-style-type: none">Ecrire en toutes lettres les numéraux suivants (en lingala) : 2^{ème}, 5^{ème}, 1, 17, 19, 21, 110, 11, 12, 15, 92 100^{ème}Compter à partir du nombre (ou du numéro) indiqué dans chaque phrase jusqu'à 50 (ou 50^{ème}).<ol style="list-style-type: none">bato bábalémwási wa yambo/wa libosónzela libwámoyékoli wa mwambe	<ol style="list-style-type: none">Ecrire en toutes lettres les numéraux suivants : 2^{ème}, 5^{ème}, 1, 17, 19, 21, 110, 11, 12, 15, 92 100^{ème}Compter à partir du nombre (ou du numéro) indiqué dans chaque phrase jusqu'à 50 (ou 50^{ème}).<ol style="list-style-type: none">deux hommesla première femmehuit cheminsle 8^{ème} élève

7. Retenir

Lingala	Français
Les numéraux cardinaux et ordinaux en lingala se placent toujours après les noms.	Les adjectifs numériques cardinaux et ordinaux se placent toujours avant les noms en français.

CONTACTS

OIF

Secrétariat général

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : oif@francophonie.org

www.francophonie.org

LeWebPédagogique

Courriel : vincent@lewebpedagogique.com

www.lewebpedagogique.com/oif